

УДК 811.11.1-112:81'373.612.2

ПОЛИСЕМАНТИЧНОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ПРЕДЛОГА "THROUGH"

Комаров Е.В.

В статье анализируется семантическая структура английского предлога "through". Целью исследования является описание механизмов и результатов метафоризации его пространственного значения. Для выявления метафорических смыслов в семантической структуре предлога использовались словарные данные, верифицируемые эмпирическими данными из корпуса современного американского английского языка (COCA). Исследование подтвердило гипотезу о том, все непространственные значения предлога "through" в той или иной степени семантически связаны с прототипическим пространственным значением.

Ключевые слова: предлог, семантическая структура, полисемия, пространственный прототип, метафоризация.

POLYSEMY OF THE ENGLISH PREPOSITION "THROUGH"

Komarov E.V.

The present paper focuses on the semantic structure of the English preposition "through". The aim of the study is to analyse the mechanisms and results of metaphorization of its spatial meaning. In order to establish the metaphorical meanings of the preposition, the data from the dictionaries were verified by the empirical data from the Corpus of Contemporary American English (COCA). The study confirmed the hypothesis that all non-spatial meanings of this preposition are to a certain degree connected semantically with its prototypical spatial meaning.

Keywords: preposition, semantic structure, polysemy, spatial prototype, metaphorization.

С точки зрения когнитивной лингвистики, в рамках которой выполнено данное исследование, предлоги являются полисемантическими языковыми единицами. К. Бенон утверждает, что «полисемия является одним из исходных, ключевых, основополагающих принципов когнитивной лингвистики» [3, р. 1]. В центре семантической структуры предлогов находится главное (основное) значение. Из него во все стороны радиально расходятся производные значения [12, р. 62]. Значение предлогов не сводится к единственной семантической роли, будь то функциональное назначение (например, контейнер для *in*, поддержка, основание для *on*) или расположение объектов в пространстве и относительно друг друга. Предлоги имеют ряд «традиционных», «словарных» значений, среди которых выделяется главное. Остальные – это «мотивированные расширения главного значения» («прототипа» в терминологии Дж. Лакоффа) [8, р. 10]. «Прототипическая единица смысла» предлогов непосредственно выражает пространственно-геометрические свойства [6, р. 218].

Пространственные значения расцениваются носителями языка как прототипические. Это также подтверждается тем фактом, что они, как правило, первыми указаны в словарях [5]. Метафора – основной инструмент создания производных значений предлогов, что мы попытаемся продемонстрировать ниже на примере английского предлога *through*. Целью настоящего исследования является описание семантической структуры этого предлога и поиск метафорических связей между его пространственными и непространственными значениями.

В центре семантической структуры данного предлога находится прототипическое значение: «движение от одного конца (стороны) объекта до другого». Ср. следующие примеры:

The train went through the tunnel. The bullet went through the wall. We went through the wood. It was difficult to move through the crowd. We can go through the checkpoints together.

Хотя «объекты» в данных примерах разные по своей сути и природе (туннель, твердая стена, лес, толпа, пропускной пункт), характер движения и его результат схожи. Эти объекты еще можно назвать «препятствиями», которые нужно преодолеть – в итоге, пройдя определенное расстояние, вы оказываетесь «за препятствием», «по ту сторону».

«Объектом» может быть даже целый город или страна, например:

I was travelling through Athens on my way home from the Lebanon.

I had been planning this trip through Mexico for over a year.

Город или страна не имеют физических, «осязаемых» границ, они не являются физическими объектами, как стена или туннель в примерах выше – скорее, они метафорически уподобляются подобным объектам. Здесь тоже имеет место движение из одного конца города (страны) в другой. Результатом этого движения является то, что его субъект оказывается за пределами города (страны). Впрочем, иногда семантика «выхода наружу/за пределы объекта» может и отсутствовать. Ср.: *The fish moves through water. This knife is like a hot knife going right through butter.*

Итак, после краткого анализа прототипического (пространственного) значения можно перейти к производным значениям.

Предварительно нужно описать метод и материал исследования. Нами было проведено сравнение словарных дефиниций [2; 11] и данных, полученных из корпуса современного американского английского языка (СОСА) [4], который содержит 1 млрд. слов и ограничен временными рамками 1990-2019 гг. Данный корпус, вероятно, является самым широко используемым из корпусов английского языка. В нем представлены функциональные стили разговорной речи (включая субтитры фильмов и телепередач), публицистики, художественной и научной литературы. Широкое отражение в нем также нашел язык интернет-блогов и форумов. Все эти особенности СОСА позволили получить весьма обширную выборку самых современных контекстов употребления предлога *through*.

Рассмотрим производные значения предлога. Первым из них является темпоральное значение. Одним из важнейших положений теории концептуальной метафоры является тесная взаимосвязь времени и пространства и выражение временных концептов при помощи пространственных. Как отмечают Г. Радден и В. Дирвен, «наше понимание времени, по сути, основано на метафоре. Самый важный источник метафор – домен пространства, а концептуальная метафора *time is space* хорошо мотивирована» [10, p. 12]. Пространство – первичная и основная категория бытия и познания мира. Пространство – нечто осязаемое, объективное, видимое. Легко определить положение объекта в пространстве, измерить расстояние до него; между тем время – это абстрактная и более субъективная категория, которая «нередко описывается в более конкретных геометрических понятиях, как расположение на временной оси, как точка, луч, отрезок или интервал» [1, с. 96]. Конечно, его можно измерить в секундах, минутах, часах и т.д., но восприятие времени каждым человеком субъективно и зависит от возраста, количества воспринимаемой информации за промежуток времени и т.д.

В концептуальных метафорах область-источник метафорического переноса всегда более конкретная, чем область-мишень. Для номинации абстрактного понятия используется нечто более конкретное и понятное. Одним из примеров данного процесса является использование пространственных предлогов для номинации времени.

Ср. темпоральные значения предлога *through*: если что-либо происходит или существует в течение (*through*) какого-либо отрезка времени, это значит, что оно происходит или существует с начала этого периода до его конца [2, с. 116]; *during and to the end of a period of time* [11].

Приведем ряд примеров из корпуса:

Volunteers struggled through the autumn to renovate the bridge and add the new approaches.

This so-called zero-tolerance policy was publicly dropped after much complaint through the spring of 2018.

She plans to do this, handcuffs or not, every Friday through January.

He let us stay on through Christmas and then the thaw.

Temperatures are expected to remain low through the week-end.

В данных примерах (и аналогичных им – с названиями остальных месяцев, времен года, времени суток, существительными *year, years, time, season*) определенный промежуток времени (от нескольких дней до нескольких лет) уподобляется материальному объекту, через который осуществляется физическое движение. Движение во времени в данном случае рассматривается как движение в пространстве. Пока период времени идет, мы «движемся сквозь него», а по завершении временного промежутка, мы «покидаем», «оставляем» его и выходим за его пределы.

Второе производное значение предлога *through* связано с переживанием определенного опыта, события, «прохождением сквозь» процесс. Ср. значения: *from the beginning to the end of a process or experience* [11]; предлог *through* употребляется для того, чтобы указать, что вы переживаете какое-либо испытание, особенно, трудное или волнующее [2, с. 117]. (Ср.: *By some small miracle we remained friends through the ordeal. He had been through the war, she said, and lost his family*).

В данном определении акцент делается только на трудный характер испытания, что, на наш взгляд, несколько сужает семантику предлога – логичнее говорить вообще о любом опыте, процессе, что подтверждается примерами из корпуса, приводимыми ниже:

Her sister and Will had been sweethearts all through school, and their broken engagement was still a sore subject. В этом случае речь идет о процессе обучения в школе, и нужно признать, что данное значение предлога пересекается с темпоральным, рассмотренным выше.

Аналогично, в следующих примерах речь идет о процессе/опыте обучения или карьерного продвижения по служебной лестнице:

I began to think that I would never make any friends – that I would pass through university like a phantom, alone and unknown.

But her appointment by Governor Charlie Baker followed a methodical rise through the ranks as a prosecutor, solo practitioner and adjunct law professor.

Помимо обучения и карьеры может иметься в виду процесс развития, разработки чего-либо (*The history of technology suggests it takes four or five decades to go from laboratory discovery, through development, invention of useful applications, demonstration, construction of supportive infrastructure, and commercial deployment*) или опыт чего-либо, т.е. процесс, занимающий определенное время (*I keep thinking about how I wish we hadn't had to get rid of the dog, but we had to. It was a rescue, and we couldn't put it through the experience of living in another broken home*).

Сходная семантика и у существительного *times*, встречающегося в сочетании с такими прилагательными как *hard, tough, bad, idle* (в значении «кризис», «время простоя») *difficult, rough, turbulent, lean, painful, dark, desperate, uncertain, troubled*, а также у словосочетания *times of crisis*. Словосочетание *good times* практически всегда употребляется в одном контексте с *bad times*, например: *They have been tireless and stalwart and have never wavered through good times and bad, since my first presidential race.*

Других прилагательных с положительной коннотацией, кроме *good*, обнаружено не было.

Особый интерес представляют примеры сочетаемости предлога *through* с существительными типа *pages, book, article, magazine, report, chapter*:

The attorney general and his staff have to go through 400-plus pages and decide what may be revealed and what can not.

She was halfway through the book and had decided to give it one more chance. But after twenty pages more she put it back in her pack, knowing she would never finish it.

В подобных примерах семантика процесса (в данном конкретном случае – процесса чтения) сочетается с пространственной семантикой и семантикой движения. Книга или иной письменный источник метафорически уподобляется

физическому объекту с границами, а процесс чтения – процессу движения сквозь объект.

Реификация (овеществление) – очень часто лежит в основе метафоризации. В этом случае ситуации и опыт рассматриваются как физическое пространство, помещение, в которое можно войти и которое можно покинуть, объекты, которые можно взять и оставить, и т.д. [9, p. 36]. Именно на этом явлении основаны нижеследующие производные значения *through*: if a proposal passes through a parliament, it is agreed and accepted as a law [11]; если идея или предложение проходят через (through) какой-либо комитет или другой официальный орган, это значит, что они приняты и проводятся в жизнь [2, с. 118], например: *The reform going through the House has some good and bad elements*. Таким образом, орган власти уподобляется некоему барьеру, препятствию, пройдя через которое (т.е. получив одобрение), законопроект принимается.

Предлог *through* в значении “by means of a particular method, service, person etc.” может употребляться со следующими существительными: *translator, interpreter, people, family, work, art, experience, education, media, means, research, training, music, programs, analysis, efforts, mail, development*, например:

Most of us develop these skills through experience.

The individual is connected to one's mother tongue through family and kinship ties.

Nemo sighed when he realised he wasn't getting any inspiration through music.

В данных предложениях метафорический перенос также основан на реификации.

И, наконец, последний выявленный нами случай непространственного употребления предлога *through* основан на концептуальной метафоре «Тело – контейнер для эмоции», которую еще в 1987 г. описали Дж. Лакофф и З. Ковечеш [7]. Эмоции, а также воспоминания и мысли овеществляются и могут представляться в качестве некой субстанции, наполняющей человека и

«проходящей» сквозь него; при этом сердце, душа, тело, голова и т.д. выступают в роли контейнера. Такие метафоры очень часто строятся по одной модели: существительное, обозначающее эмоцию + глагол/его неличная форма + личное местоимение в объектном падеже.

Ср.: *Forgiveness allowed God's love and joy and peace to flow back into my life and then to flow through me into the lives of the people around me.*

The price drops by 10 dollars. A thrill shoots through me. And it's cheaper! I text my sister.

Также на первом месте в данной конструкции могут стоять существительные *thought, memory*:

The thought went through me like a low-voltage shock. What about Matt Petersen?

I crawl into bed and hold my hands up to my nose and a million memories wash through me.

Мысли и воспоминания, точно так же, как и эмоции, наполняют человека, как бы проходят сквозь него.

Английский предлог *through* полисемантический, как и ряд других предлогов с прототипическим (главным, неметафорическим) локативным значением, например, *behind, beyond, under*. В его семантической структуре есть центр (т.е. прототипическое локативное значение) и периферия (т.е. производные значения, которые связаны с прототипом метафорическими переносами). В ходе нашего исследования словарные данные сравнивались с реальными контекстно обусловленными данными об употреблении предлога *through*, взятыми из корпуса современного американского английского языка.

Примеры употребления предлога, полученные из корпуса, подтвердили словарные данные о производных значениях, а именно, что *through* часто используется для обозначения определенного периода времени до его окончания; также он употребляется с существительными с семантикой жизненного опыта, переживания, процесса; помимо этого имеет значения «одобрение органом власти» и «посредством, при помощи чего-либо» и,

наконец, предлог *through* широко употребляется с существительными, описывающими эмоциональное состояние, умственную деятельность и процесс воспоминаний. Указанные производные значения связаны с прототипическим значением метафорическими переносами, основанными на реификации – овеществлении абстрактных понятий.

Список литературы:

1. Волгина О.В. Английский предлог AFTER: структура полисемии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12 (90). Ч. 1. С. 95-99.
2. Синклер Дж. Предлоги. Справочник по английскому языку / Пер. с англ. М.: АСТ. 2004. 382 с.
3. Venom C. Polysemy and English THROUGH [Электронный ресурс] // Academia.edu [сайт]. 2020. URL: <https://goo.su/2hfM> (дата обращения: 14.05.2020).
4. Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс] // COCA [сайт]. 2019. URL: <https://goo.su/2hFm> (дата обращения: 14.05.2020).
5. Evans V., Green M. Cognitive linguistics. An introduction. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006. 830 p.
6. Evans V. From the spatial to the non-spatial: the 'state' lexical concepts of in, on and at // Language, cognition, and space: the state of the art and new directions. London: Equinox, 2010. P. 215-248.
7. Lakoff G., Kovesces Z. The cognitive model of anger inherent in American English // Holland D., Quinn N. Cultural models in language and thought. Cambridge, 1987. P. 195-221.
8. Langacker S. Reflections on the functional characterization of spatial prepositions // Belgrade English Language & Literature Studies. 2009. Vol. 1. P. 9-34.
9. Lindstromberg S. English prepositions explained. Amsterdam, 2010. 273 p.

10. Radden G., Dirven R. *Cognitive English Grammar*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2007. 391 p.

11. Through [Электронный ресурс] // Longman Dictionary of Contemporary English [сайт]. 2020. URL: <https://goo.su/2Hfm> (дата обращения: 14.05.2020).

12. Waliński J.T. Semantic shifts from space to time in motion-mediated expressions of distance // *Language and cognition: meaning across contexts*. Muenchen: Lincom, 2016. P. 61-71.

Сведения об авторе:

Комаров Егор Валерьевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского национального исследовательского Академического университета Российской академии наук (Санкт-Петербург, Россия).

Data about the author:

Komarov Egor Valeryevich – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Foreign Languages Department, Saint Petersburg National Research Academic University of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg, Russia).

E-mail: egorkomarov11@gmail.com.